

佛 教 十 三 经

维摩诘经

赖永海 主编
高永旺 张仲娟 译注

中华书局

佛 教 十 三 经

维摩诘经

赖永海 主编

高木 张仲娟 译
常州大学图书馆
藏书章

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

维摩诘经/赖永海主编;高永旺,张仲娟译注. —北京:中华书局,2016.6

(佛教十三经)

ISBN 978-7-101-11744-8

I.维… II.①赖…②高… III.①大乘-佛经②《维摩诘经》-译文③《维摩诘经》-注释 IV.B942.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第107815号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 维摩诘经 |
| 译 注 者 | 高永旺 张仲娟 |
| 丛 书 名 | 佛教十三经 |
| 丛书主编 | 赖永海 |
| 责任编辑 | 刘胜利 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京瑞古冠中印刷厂 |
| 版 次 | 2016年6月北京第1版
2016年6月北京第1次印刷 |
| 规 格 | 开本/880×1230毫米 1/32
印张8 $\frac{5}{8}$ 字数150千字 |
| 印 数 | 1-8000册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-11744-8 |
| 定 价 | 18.00元 |
-

总 序

佛教有三藏十二部经、八万四千法门，典籍浩瀚，博大精深，即便是专业研究者，用其一生的精力，恐也难阅尽所有经典。加之，佛典有经律论、大小乘之分，每部佛经又有节译、别译等多种版本，因此，大藏经中所收录的典籍，也不是每一部佛典、每一种译本都非读不可。因此之故，古人有“阅藏知津”一说，意谓阅读佛典，如同过河、走路，要先知道津梁渡口或方向路标，才能顺利抵达彼岸或避免走弯路；否则只好望河兴叹或事倍功半。《佛教十三经》编译的初衷类此。面对浩如烟海的佛教典籍，究竟哪些经典应该先读，哪些论著可后读？哪部佛典是必读，哪种译本可选读？哪些经论最能体现佛教的基本精神，哪些撰述是随机方便说？凡此等等，均不同程度影响着人们读经的效率与效果。为此，我们精心选择了对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神的十三部佛经，认为举凡欲学佛或研究佛教者，均可从“十三经”入手，之后再循序渐进，对整个中国佛教作进一步深入的了解与研究。

“佛教十三经”的说法，由来有自。杨仁山、梅吉庆以及中



国佛学院都曾选有“佛教十三经”，所选经典大同小异。上述三家都选录的经典有：《金刚经》、《维摩诘经》、《法华经》、《楞伽经》、《楞严经》；被两家选录的经典有：《心经》、《胜鬘经》、《观经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《金光明经》、《梵网经》、《坛经》。此外，《四十二章经》、《佛遗教经》、《解深密经》、《八大人觉经》、《大乘密严经》、《地藏菩萨本愿经》、《菩萨十住行道品经》、《大毗卢遮那成佛神变加持经》为一家所选录。本着以上所说的“对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神”的原则，这次我们选择了以下十三部经典：《心经》、《金刚经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《梵网经》、《坛经》、《楞严经》、《解深密经》、《维摩诘经》、《楞伽经》、《金光明经》、《法华经》、《四十二章经》。

佛教发展至今已有一千多年的历史，就其历史发展、思想内容说，有大乘、小乘之分。《佛教十三经》所收录之经典，除了《四十二章经》外，多为大乘经典。此中之缘由，盖因佛法之东渐，虽是大小二乘兼传，但是，小乘佛教在传入中国之后，始终成不了气候，且自魏晋以降，更是日趋式微；直到十三世纪以后，才有南传上座部佛教在云南一带的流传，且范围十分有限。与此相反，大乘佛教自传入中土后，先依傍魏晋玄学，后融汇儒家的人性、心性学说而蔚为大宗，成为与儒道二教鼎足而三、对中国社会各个方面产生着巨大影响的一股重要的社会思潮。既然中国佛教的主体在大乘，《佛教十三经》所收录的佛经自然以大乘经典为主。

对于大乘佛教，通常人们又因其思想内容的差异把它分为空、有二宗。空宗的代表性经典是“般若经”。中国所见之般若



类经典，以玄奘所译之《大般若经》为最，有六百卷之多。此外还有各类小本“般若经”的编译与流传，其中以《金刚经》与《心经》最具代表性与影响力。

“般若经”的核心思想是“空”。但佛教所说的“空”，非一无所有之“空”，而是以“缘起”说“空”，亦即认为，世间的万事万物，都是条件（“缘”即“条件”）的产物，都会随着条件的变化而变化。条件具备了，它就产生了（“缘起”）；条件不复存在了，它就消亡了（“缘灭”）。世间的一切事物，都不是一成不变的，而是一个念念不住的过程，因此都是没有自性的，无自性故“空”。《金刚经》和《心经》作为般若经的浓缩本，“缘起性空”同样是其核心思想，但二者又进一步从“对外扫相”和“对内破执”两个角度去讲“空”。《金刚经》的“对外扫相”思想集中体现在“一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观”这个偈句上，对内破执则有“应无所住而生其心”这一点睛之笔。《心经》则是以“色不异空，空不异色；色即是空，空即是色；受想行识亦复如是”来对外破五蕴身，以“心无罣碍”来破心执。两部经典都从扫外相、破心着的角度去说“空”。

有宗在否定外境外法的客观性方面与空宗没有分歧，差别仅在于，有宗虽然主张“外境非有”，但又认为“内识非无”，倡“三界唯心”、“万法唯识”，认为一切外境、外法都是“内识”的变现。在印度佛教中，有宗一直比较盛行，但在中国佛教史上，唯有玄奘、窥基创立的“法相唯识宗”全力弘扬“有宗”的思想，并把《解深密经》等“六经十一论”作为立宗的根据，《佛教十三经》选录了对“唯识宗”影响较大的《解深密经》进行注译。



《解深密经》的核心思想在论证一切外境外法与识的关系，认为一切诸法乃识之变现，阿赖耶识是生死轮回的主体，是万物生起的种子。经中还提出了著名的“三性”、“三无性”问题，并深入地论述了一切虚妄分别相与真如实性的关系。

与印度佛教不尽相同，中国佛教的主流或主体不在纯粹的“空宗”或“有宗”，而在大乘佛教基本精神与中国传统文化（特别是儒家心性学说）汇集交融而成的“真常唯心”思想，这种“真常唯心”思想也可称之为“妙有”的思想。首先创立并弘扬这种“妙有”思想的是智者大师创建的天台宗。

天台宗把《法华经》作为立宗的经典依据，故又称“法华宗”。《法华经》的核心思想，是“开权显实，会三归一”，倡声闻乘、缘觉乘、菩萨乘同归一佛乘，主张一切众生悉有佛性。《法华经》是南北朝之后，中国佛教走向以大乘佛教为主流的重要经典依据，也是中国佛教佛性理论确立以一切众生悉有佛性、都能成佛为主流的重要经典依据。而《法华经》的“诸法实相”也成为中国佛教“妙有”思想的重要思想资源和理论依据。

中国佛教注重“妙有”之思想特色的真正确立，当在禅宗。慧能南宗把天台宗肇端的“唯心”倾向推到极致，作为标志，则是《坛经》的问世。《坛经》是中国僧人撰写的著述中唯一被冠以“经”的一部佛教典籍，其核心思想是“即心即佛”、“顿悟成佛”。《坛经》在把佛性归诸心性、把人变成佛的同时，倡导“即世间求解脱”，主张把入世与出世统一起来，而这种思想的经典根据，则是《维摩诘经》。

《维摩诘经》可以说是对中国佛教影响最大的一部佛经，不



论是作为中国佛教代表的禅宗，还是成为现、当代佛教主流的人间佛教，《维摩诘经》中的“心净则佛土净”及“亦入世亦出世”、“在入世中出世”的思想，都是其最为重要的思想资源和理论依据。尤其值得一提的是，贯穿于整部《维摩诘经》的一根主线——“不二法门”，更是整个中国佛教的本体论和方法论依据。

《楞伽经》也是一部对禅宗、唯识乃至整个中国佛教有着重大影响的佛经。《楞伽经》思想有两个重要特点，一是融汇了空、有二宗，既注重“二无我”，又讲“八识”、“三自性”；二是把“如来藏”和“阿赖耶识”巧妙地统合起来。因此之故，《楞伽经》既是“法相唯识宗”借以立宗的“六经”之一，又被菩提达摩作为“印心”的依据，并形成一代楞伽师和在禅宗发展史颇具影响的“楞伽禅”。

《楞严经》则是一部对中国佛教之禅、净、律、密、教都有着广泛而深刻影响的大乘经典。该经虽有真、伪之争，但内容十分宏富，思想体系严密，几乎把大乘佛教所有重要理论都囊括其中，故自问世后，就广泛流行。该经以理、行、果为框架，谓一切众生都有“菩提妙明元心”，但因不明自心清静，故流转生死，如能修禅证道，即可成就无上正等正觉。这一思想对中国佛教的各宗各派都产生了极其深刻的影响。

《圆觉经》是一部非常能够体现中国佛教注重“妙有”思想特色的佛经。该经主张一切众生都具足圆觉妙心，本当成佛，无奈为妄念、情欲等所覆盖，才于六道中生死轮回；如能顿悟自心本来清静，此心即佛，无须向外四处寻求。该经所明为大乘



圆顿之理，故对华严宗、天台宗、禅宗都有十分重要的影响。

《金光明经》对中国佛教的影响，主要体现在其“三身”、“十地”思想、大乘菩萨行之舍己利他、慈悲济世思想、金光明忏法及忏悔思想、以及天王护国思想。由于经中所说的诵持本经能够带来不可思议的护国利民功德，故长期以来被视为护国之经，在所有大乘佛教流行的地区都受到了广泛重视。

《无量寿经》是根据“十方净土”的思想建立起来的净土类经典，也是净土宗所依据的“三经”之一。经中主要叙述过去世法藏菩萨历劫修行成无量寿佛的经过，及西方极乐世界的种种殊胜。净土信仰自宋之后就成为与禅并驾齐驱的两大佛教思潮之一，到近现代更出现“家家阿弥陀，户户观世音”景象，故《无量寿经》在中国佛教史上的影响至为广泛和深远。

《梵网经》在佛教“三藏”中属“律藏”，是大乘戒律之一，在中国佛教大乘戒律中，《梵网经》的影响最大。经中主要讲述修菩萨的阶位（发趣十心、长养十心、金刚十心和体性十地）和菩萨戒律（十重戒和四十八轻戒），是修习大乘菩萨行所依持的主要戒律。另外，经中把“孝”与“戒”相融通、“孝名为戒”的思想颇富中国特色。

所以把《四十二章经》也收入《佛教十三经》，主要因为该经是我国最早译出的佛教经典，而且是一部含有较多早期佛教思想的佛经。经中主要阐明人生无常等佛教基本教义和讲述修习佛道应远离诸欲、弃恶修善及注重心证等重要义理，且文字平易简明，可视为修习佛教之入门书。

近几十年来，中国佛教作为中国传统文化的重要组成部分



分,以其特殊的文化、社会价值逐渐为人们所认识,研究佛教者也日渐增多。而要了解和研究佛教,首先得研读佛典。然而,佛教名相繁复,义理艰深,文字又晦涩难懂,即便有相当文史基础和哲学素养者,读来也颇感费力。为了便于佛学爱好者、研究者的阅读和把握经中之思想义理,我们对所选录的十三部佛典进行了如下的诠释、注译工作:一是在每部佛经之首均置一“前言”,简要介绍该经之版本源流、内容结构、核心思想及其历史价值;二是在每一品目之前,都撰写了一个“题解”,对该品目之内容大要和主题思想进行简明扼要的提炼和揭示;三是对原文中出现的佛教术语、佛教人物等专名词以及难认难理解的字词出注,以辅助理解经文;四是采取义译与意译相结合的原则,对所选译的经文进行现代汉语的译述。这样做的目的,是希望它对原典的阅读和义理的把握能有所助益。当然,这种做法按佛门的说法,多少带有“方便设施”的性质,但愿它能成为“渡海之舟筏”,而不至于沦为“忘月之手指”。

赖永海

庚寅年春于南京大学

前 言

《维摩诘经》是大乘佛教的权威性经典，思想内容极为丰富，被誉为“大乘佛教文献宝冠之珠”，在印度佛教和中国佛教中都占有极为重要的地位。自其问世以来，倾倒了无数高僧大德、名士清流。在印度佛教经典中，《维摩诘经》被广泛引用，其大乘教义得到最大限度的发挥；传入中国后，立即受到中国僧俗各界的推崇、喜爱，对中国的佛教、哲学、文学、艺术等产生了巨大而深远的影响。

一 《维摩诘经》的书名与内容

《维摩诘经》全称《维摩诘所说经》，亦名《维摩诘说不思议法门经》、《不可思议解脱经》、《佛说维摩诘经》、《说无垢称经》等。

本经的主人公为维摩诘居士，故名《维摩诘经》。维摩诘为梵语音译，意译为“净名”、“无垢称”，此指维摩诘“晦迹五欲，超然不染，清名遐布”，故《维摩诘经》又名《说无垢称经》、《无垢称经》。维摩诘是居住在毗耶离城的一位在家大菩萨，相传是金



粟如来的化身，自东方妙喜国化生于此，以居士身份辅助佛陀摄化群生。《维摩诘经》描述了维摩诘为教化众生，方便示疾，从而说不可思议法、行不可思议教、令众生发不可思议心、成就众生不可思议解脱，其中所讲的内容微远幽深，穷理尽化，非小乘智力所测，非常人可思、可议，亦非世俗言语可以表述，故又名《不可思议解脱经》。维摩诘虽“深植善本”，“久于佛道”，“得无生忍，契入不二平等”，然为方便示教，饶益众生，广泛深入社会各个阶层，以其实际行为展示了大乘菩萨不乐涅槃、不离世间的慈悲精神。

《维摩诘经》是一部融摄空有，会通性相，贯通般若、瑜伽、涅槃、华严、法华等佛法诸门的大乘经典，思想内容极为丰富。最有特色之处表现在以下几个方面：

(1) 不二法门

“不二法门”是贯穿本经的理论核心，本经所宣讲的大乘佛教法门皆依不二法门而建立。所谓“不二”或“不二法”即真如实相，一实之理，如如平等，而无彼此之别，因而，菩萨悟入此一实平等之理，即超越相对之差别，而入于绝对平等之境界，这就是入不二法门。因此，从宗教哲学的角度看，“不二法门”既是佛教的本体论，也是认识论、修行论和方法论。为了强调不二法门的重要性，《维摩诘经》特设一品以示彰显。实际上，《维摩诘经》对不二法门的理解与陈述散见于全经多处，特别是《见阿阇佛品》中维摩诘对实相、法身的表述则最集中体现了其对不二法门的理解。



(2) 净土思想

《维摩诘经》的净土思想包括“器世间净土”与“唯心净土”两大类。《维摩诘经》凡有三会，分别说三种器世间净土，一是庵罗树园释迦牟尼佛神力所显现的释迦清净佛土，二是维摩诘居室中维摩诘所示现的香积净土，三是维摩诘以神力断取的妙喜世界。“唯心净土”是大乘佛教的一个基本思想，也是《维摩诘经》最重要、最具特色的思想之一。《维摩诘经》以“心净则佛土净”为不思议解脱的张本，确立了心净则行净，行净则众生净，众生净则佛土净的逻辑思维进路，对中国传统佛教乃至现当代人间佛教的影响也最大。《维摩诘经》虽然演说种种不同的净土，但落实到宗教实践上，则都是济世教化的大乘菩萨行。

(3) 世间性空即是出世间

长期以来，人们强调佛教本质上是一种出世的宗教，是以超脱轮回、解脱成佛为目的；入世只是为达到出世解脱而实施的方便法门。《维摩诘经》认为，世间性空即是出世间，世间与出世间在本质上是不二的，二者并非事物的一体两面，而是即体即用，体用一如，圆融无碍。无论提倡出世还是注重入世都是达到解脱的方便法门，它们互为手段、互为目的、互为因果。因此，入世不只是达到出世的手段，入世本身也是目的。本经的入世精神主要表现在：一是发心即出家；二是一切即道场，菩萨所行处，无非道场；三是非道即佛道，“若菩萨行于非道，是为通达佛道”；四是一切烦恼皆是佛种。维摩诘本身就是一个为化度众生而深入世间的大悲菩萨，以其实际行为展示了大乘菩萨不乐涅槃、不离世间的慈悲精神。这种既出世又入世的菩萨



精神,对整个中国佛教产生了极其深刻的影响。

二 《维摩诘经》的译本、译者与注疏

作为一部大乘佛教的重要经典,《维摩诘经》在中国佛教史上一直备受关注,自严佛调首译之后,又被多次重译。至于注释疏证,更是代不绝人。下面对《维摩诘经》的译本、作者及历代注疏作一简要介绍。

(一)译本

据有关资料记载,自汉以来,凡有七译,三存四阙。

1. 东汉严佛调译,《古维摩诘经》二卷,今佚。东汉灵帝中平五年(188),严佛调在洛阳译出。

2. 吴支谦译,《维摩诘经》二卷或三卷,今存。公元223年至建兴年间,于武昌译出。

3. 西晋竺叔兰译,《异维摩诘经》三卷,今佚。此经译出时间有两种说法:一是晋惠帝元康元年,即公元291年;一是元康六年,即公元296年。

4. 西晋竺法护译,《维摩诘所说法门经》二卷或一卷,今佚。西晋惠帝太安二年(303)于长安译出。

5. 东晋抵多蜜译,《维摩诘经》四卷,今佚。抵多蜜为西域沙门,生卒不详,译时不详。

6. 后秦鸠摩罗什译,《维摩诘所说经》三卷,今存。公元406年,于长安大兴善寺译出。

7. 唐玄奘译,《说无垢称经》六卷,今存。唐贞观年间(627—649),于长安大慈恩寺译出。一说为唐高宗永徽元年



(650)。

现存的支谦、罗什、玄奘三种译本，各有特色。支谦本译出时间较早，文字最为简古质朴，带有明显的“格义”色彩，在罗什本译出之前影响颇大；罗什本文笔顺畅、流传最广，后人讲解注疏，多据罗什本；玄奘本则最为缜密、精确。当然，也可能是他们所据梵文本不同。据经文勘校与思想梳理，此三种译本之间在义理上并无轩轻，然尤以罗什本的创造性和体系性为最，因此，罗什本的盛行也不仅仅是文风的问题。以上三译，均收于《大正藏》第十四册。

(二)译者

支谦，名越，字恭明，大月氏人，三国时期著名的佛经翻译家。其祖父于东汉灵帝时迁入，支谦一同前来。他自幼学习中外典籍，精通六种语言，曾受业于大乘学者支娄迦谶的弟子、同族学者支亮，精通大乘佛教理论，与支娄迦谶、支亮并称为“三支”。东汉末年，支谦避乱迁居东吴，吴主孙权拜其为博士，辅助太子孙亮。从吴黄武元年至建兴年中(222—253)三十年余间，支谦潜心从事佛典翻译事业，翻译出《阿弥陀经》、《维摩诘经》等大量的佛教经典(有三十部、三十六部、四十九部、八十八部、一百二十九部等多种说法)。鸠摩罗什翻译《维摩诘经》时，曾参考引用支谦的译本。

鸠摩罗什(343—413)，意译为“童寿”，原籍天竺，出生于西域龟兹国(今新疆库车、新雅县之间)，其祖上为婆罗门。罗什自幼聪敏，于七岁随他的母亲一同出家，游学天竺，遍访名师，博闻强记，辩才无碍，誉满五印。后来，龟兹王亲自来迎他回归



故国，奉为国师。前秦苻坚闻其德，于建元十八年(382)遣将吕光率兵迎之。吕光于建元二十年(384)陷龟兹，遂迎罗什。然于途中闻苻坚被杀，遂割据凉州，自立为凉王。罗什于是随吕光至凉州。后来姚苻称帝长安，建立后秦，慕罗什高名，诚心邀请，而吕光父子忌妒他智谋过人，才华出众，不肯放他东行。罗什羁留凉州达十六、七年之久，无法弘传佛法。到了姚兴嗣位，于弘始三年(401)出兵西攻凉州，凉主吕隆兵败投降，罗什才被迎入关，东至长安，这时他已经五十八岁了。姚兴对罗什十分敬重，待以国师之礼。宗室显贵都信奉佛法，尽力维护，公卿以下莫不归心。罗什居于逍遥园，与僧肇、僧严等从事译经工作。姚兴使沙门八百余人前往受学，协助译经，自己也常亲临听讲，参与校译。罗什是中国佛教史上“四大译经家”(鸠摩罗什、真谛、玄奘、不空或义净)之一，共译有七十四部，三百八十四卷(一说三十五部，二百九十四卷)佛教经籍，他所译的主要是般若类经典及阐扬缘起性空思想的《中论》、《百论》、《十二门论》等中观学派著作，第一次有系统地介绍了根据般若经类而成立的大乘性空缘起之学。在译经的文体上，他凭借扎实的中文基础，一改过去朴拙的古风，使所译佛经内容卓拔、明白流畅、优雅可读，且对于后来的佛教文学产生了一定的影响。

玄奘，唐代高僧，俗姓陈，名祜，洛州缑氏县(今河南偃师)人，中国佛教法相唯识宗的创始人。据说，玄奘的译本最忠实于原典，在《维摩诘经》中很少见到唯识宗语汇与理论痕迹。玄奘还有虔诚的维摩诘信仰，《续高僧传》说他：“年十一诵《维摩》、《法华》，东都恒度便预其次。自尔卓然梗正，不偶朋流。”



玄奘到了印度后，曾亲自礼拜维摩诘说法处。回到长安后，玄奘重新翻译了《维摩诘经》。玄奘翻译此经，贯彻了他一贯的翻译原则，寻求全本、忠于原典，立“五种不翻”：“一、秘密故，如陀罗尼；二、多义故，如‘薄伽梵’具六义；三、此无故，如阎净树，中夏实无此木；四、顺古故，如阿耨菩提，非不可翻，而摩腾以来常存梵音；五、生善故，如‘般若’尊重，智慧轻浅。”（法云编《翻译名义集》卷一）《说无垢称经》在文句上不作任何删节，其语句、结构、风格非常接近梵文，较之前人更加完备。

（三）注疏

《维摩诘经》在印度就受到了广泛的重视，众多大乘经论对其大加称引，《大智度论》、《释摩诃衍论》、《入大乘论》、《弥勒菩萨所问经论》、《广释菩提心论》等印度佛教典籍中，常常见到《维摩诘经》的身影。许多著名高僧都对它作过注疏，玄奘西行就带回来约公元6世纪印度瑜伽行派著名论师护法和南印度大乘佛教中观学派大论师清辨对《维摩诘经》的疏解。自《维摩诘经》在中土译出之后，许多颇具影响的高僧大德对其进行讲解和注疏，如罗什、僧肇、竺道生、（隋）慧远、吉藏、智颢、窥基等。《维摩诘经》的注疏，现存约三十余种，仅次于《金刚经》的注疏本，具有代表性的列举如下：

1. 《注维摩诘经》十卷，后秦僧肇、罗什、道生等撰，收于《大正藏》第三十八册。此书是我国最早注解《维摩诘经》的著作，又因其对经文逐句注解，详加阐释，发挥玄旨，因而流传极为广泛，影响极大。同时，又因该书汇集了僧肇、罗什、道生等高僧对《维摩诘经》的理解，所以也是后世学者研究他们思想的重要